

HISTORIA DE ESPAÑA PARA ESTUDIANTES DE GRADO DE PERIODISMO Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas

Cayetano Fernández Romero

Profesor de Historia de España

Facultad de Comunicación. Universidad San Jorge (Zaragoza). Autovía A-23 Zaragoza-Huesca, km. 510, 50.830 Villanueva de Gállego, Zaragoza (España) Email: cfernandez@usj.es

Fiona Crean

Profesora de Inglés

Institute of Modern Languages. Universidad San Jorge (Zaragoza). Autovía A-23 Zaragoza-Huesca, km. 510, 50.830 Villanueva de Gállego, Zaragoza (España) Email: fcrean@usj.es

Inés Ciércoles Pereta

Profesora de Inglés

Escuela Oficial de Idiomas "Río Vero". Camino Boquera s/n. 22300 Barbastro, Huesca (España). Email: inesciercoles@hotmail.com

Palabras clave

Bolonia, EEES, MCER, AICLE, Historia de España, Periodismo, Team-teaching

Key Words

Bologna, EHEA, CEFR, CLIL, Spanish History, Journalism, Team-teaching

Abstract

This paper presents an example of a CLIL activity aimed at training future Communication professionals not only in their subject matter, but also in the acquisition of the cultural and linguistic awareness derived from knowing foreign languages. This exercise, which has been designed for Undergraduate students in Journalism at San Jorge University (Zaragoza) during the 2009-2010 course, focuses on the main theme of foreign participation in the Spanish Civil War by using journalistic texts from the English version of *El País*. In the first part, the importance of using foreign languages in higher education will be justified and then followed by the objectives, sources, methodology, development and evaluation of the exercise carried out.

Resumen

En este trabajo, se expone un modelo de actividad AICLE con el objetivo de formar a futuros profesionales de la comunicación no sólo en contenidos sino también en la adquisición de la riqueza cultural y lingüística que aporta conocer lenguas extranjeras. El ejercicio, que está previsto para el Grado de Periodismo de la Universidad San Jorge (Zaragoza) en el curso académico 2009-2010, tiene como temática principal la participación extranjera en la Guerra Civil española a partir de documentos de naturaleza periodística extraídos de *El País* en su versión inglesa. En la primera parte, se justifica la importancia de la utilización de las lenguas extranjeras en la educación superior y a continuación, se presenta los objetivos, fuentes, metodología, desarrollo y evaluación de la práctica.

Introducción

Mientras los países del viejo continente se esfuerzan por converger en una Europa cada vez más unida que sea capaz de mantener y potenciar la diversidad cultural y lingüística, las universidades están inmersas en el Proceso de Bolonia y su integración al EEES y deben saber responder a las necesidades lingüísticas y culturales a través de sus estructuras formativas.

En otras palabras, entre los objetivos de las universidades está el definir las competencias académicas y profesionales que permitan formar a un ciudadano plurilingüe y pluricultural a través de una metodología y una serie de estrategias adecuadas.

Para lograr dichos objetivos, existen distintos documentos que marcan un antes y un después en lo que va a ser el futuro de la educación superior en Europa: la Declaración de Bolonia y el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER).

En primer lugar, la Declaración de Bolonia (1999) establece las competencias y conocimientos que los universitarios deberán adquirir, incidiendo en una educación más orientada, por un lado, al mundo laboral y a la empleabilidad, y por otro, al de la movilidad, entendida como la comunicación en contextos académicos, profesionales y sociales distintos. En consecuencia, el aprendizaje de lenguas extranjeras se convierte en una prioridad en la construcción de una Europa plurilingüe donde cada ciudadano tendrá la posibilidad de estudiar y trabajar en cualquier país de la UE. En este sentido, es evidente que las destrezas lingüísticas tienen un papel fundamental en la integración social, cultural y económica de Europa como podemos comprobar en “Multilingüismo: una ventaja para Europa y un compromiso compartido” (2008), o en “Bologna beyond 2010” (2009).

Estas líneas de trabajo se corroboran en la primavera del año 2009 (28 y 29 de abril),

cuando los Ministros de Educación de los 46 países firmantes del Proceso de Bolonia se reúnen en Lovaina (Bélgica) para establecer las prioridades del EEES hasta 2020. Además, para dicho año, el objetivo es que al menos un 20% de los graduados en el Espacio Europeo hayan estudiado o hayan recibido formación fuera de sus países.

El segundo documento clave en el futuro de la educación superior en Europa es el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) (2001) que establece las pautas para la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas europeas, así como los niveles de idioma que actualmente son comunes para todos los países europeos. El MCER no aboga por una metodología de enseñanza de lenguas en particular, sino que presenta distintas opciones y anima a los docentes a buscar aquellas metodologías que mejor se adapten a los objetivos de aprendizaje. El MCER propone un enfoque centrado en la acción, es decir, considera a los usuarios de la lengua como agentes en la sociedad. Además, el MCER reflexiona sobre la importancia de los factores lingüísticos y extralingüísticos de la comunicación y las características y competencias individuales de quienes participan en diversas interacciones.

Tanto Bolonia como el Marco Común coinciden en la importancia del aprendizaje y enseñanza de competencias genéricas (conocimientos, destrezas, actitudes y capacidad de aprender) y específicas y están fundadas en la noción de aprender hacien-

do. En otras palabras, entre los objetivos de las universidades está el de definir las competencias académicas y profesionales que permitan formar a un ciudadano plurilingüe y pluricultural a través de unas metodologías basadas en aprender haciendo y una serie de estrategias adecuadas que permitan utilizar los conocimientos adquiridos con eficacia y profesionalidad.

La siguiente cuestión que se plantea es cómo aunar los objetivos de ambos documentos para garantizar que todos los estudiantes universitarios reciban una formación académica en la que tanto los contenidos propios de una materia como el uso de las lenguas extranjeras se combinen eficazmente.

La respuesta a la pregunta planteada emerge en los años 90 con el término denominado CLIL (Content Language Integrated Learning), en español AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras). Es un término creado en 1994 por David Marsh y Anne Maljers (Maljers et al., 2007) que engloba más de veinte metodologías distintas que implican la enseñanza de una materia curricular a través de una lengua extranjera. Debido a su efectividad y capacidad para fomentar el aprendizaje, ha sido declarado un área prioritaria en el *Action Plan for Language Learning and Linguistic Diversity* (Section 1.1.2).

Siguiendo estas pautas en la educación superior europea, la Universidad San Jorge, desde el curso 2008-2009, ha iniciado un proyecto de innovación docente que

consiste en la progresiva integración de la lengua inglesa en varias materias de los Grados que forman parte de la Facultad de Comunicación, ya que hoy en día dicha lengua es la *lingua franca* de la comunicación internacional. En un futuro próximo, el objetivo es seguir introduciendo más lenguas como el francés, el alemán o el italiano y el fomento de la dimensión europea en la educación superior tal y como marca Bolonia.

Dicha integración se realiza de manera gradual de modo que en el primer curso, los contenidos que se imparten en lengua extranjera son aproximadamente el 15% del total, en el segundo curso este porcentaje se incrementa hasta el 30%, y en el segundo ciclo, tercer y cuarto curso, hasta el 50% del total. De este modo, la univer-

sidad cumple con los objetivos marcados por el EEES y la política lingüística del Consejo de Europa.

Teniendo en cuenta los elementos descritos en los párrafos anteriores, en este trabajo se expone un ejemplo de actividad en el que se muestra la utilización de la lengua inglesa como herramienta para adquirir una serie de conocimientos en la materia de Historia de España. El alumno al que va dirigido el ejercicio es de primero de Grado de Periodismo. Este hecho ha condicionado, por un lado, los objetivos, las fuentes, la metodología, el desarrollo y la evaluación y por otro, los objetivos de la metodología AICLE y el porcentaje que tendrá la evaluación de los conocimientos adquiridos a través de ella dentro de la calificación final de la asignatura.

Objetivos

Bolonia indica la necesidad de saber utilizar varias lenguas diferentes a la materna en el proceso educativo universitario para la adquisición de las competencias profesionales y específicas del Grado. En este caso, se plantea incorporar y ampliar contenidos históricos utilizando materiales en inglés en el Grado de Periodismo, sin olvidar que el principal objetivo es la adquisición de conocimientos históricos.

Con ello, y mediante este trabajo, se aporta un ejercicio en el que la integración de los contenidos de Historia y el aprendizaje de la Lengua Inglesa mediante la metodología AICLE no sólo es posible y viable sino que contribuye de forma positiva en la formación académica y personal de los estudiantes de Periodismo.

Metodología

En este texto se presenta una actividad académica basada en la metodología AICLE. Las metodologías AICLE hacen referencia a cualquier contexto educativo en el que se utiliza una lengua extranjera (L2) como medio de enseñanza y aprendizaje de contenidos no relacionados entre sí. Implica procesos de enseñanza y aprendizaje con un doble objetivo: el desarrollo de competencias propias de la materia y a la vez, el desarrollo de competencias lingüísticas. Siempre será el contenido el que determine la vía de aprendizaje con el apoyo de las metodologías AICLE para desarrollar las destrezas lingüísticas. Dichas metodologías requieren métodos activos, en los que adquieran especial relevancia la resolución de problemas, saber hacer cosas, gestión cooperativa del aula y énfasis en todo tipo de comunicación. Pueden ser implantadas de diversas maneras y en situaciones muy variadas. Con este enfoque, se pretende proporcionar al alumno alicientes derivados del saber leer, entender, comunicar y resolver problemas en otras lenguas. En definitiva, mediante dichas metodologías se ofrece al estudiante un contexto más natural para el aprendizaje de las lenguas.

AICLE es una sinergia entre dos tipos de aprendizaje: el contenido por un lado y el de lenguas por otro. Está comprobado que un estudiante que aprende diferentes lenguas desarrollará mejor sus procesos cogni-

tivos, por lo que las metodologías AICLE tendrán un impacto muy favorable en la conceptualización: por un lado, el alumno tiene que esforzarse por descodificar la información que recibe y por otro, el docente ha de dedicar esfuerzos adicionales por hacer llegar a los alumnos los contenidos en una lengua distinta de la propia. En este sentido, fomenta la colaboración entre docentes de distintas disciplinas mediante *team-teaching*, como veremos en este ejercicio.

La metodología de una actividad AICLE se basa en cuatro elementos: contenido, comunicación, cognición y cultura (Coyle, 1999). El primero de ellos es el contenido, que en nuestro trabajo se centra en la participación extranjera en la Guerra Civil española. Es el elemento clave, el que marca las pautas de trabajo: los objetivos generales y específicos de la actividad, los procesos, la progresión en cuanto a la adquisición de conocimientos y destrezas y los resultados de aprendizaje.

A continuación está la comunicación: se basa en la premisa de utilizar el lenguaje para aprender. Los estudiantes aprenden la lengua inglesa de forma activa y natural mediante la lectura y la elaboración de su propio glosario de términos históricos claves. Después, aprenden a aplicar y utilizar dichos términos en su presentación oral y escrita ante la clase.

La tercera parte la constituye la cognición: para que una actividad AICLE tenga éxito deberá retar a los estudiantes a pensar. Los estudiantes tienen que construir su propia comprensión de los textos. Por ello, uno de los apartados del ejercicio consiste en la elaboración de un glosario en inglés. Este vocabulario deberá constituir el esqueleto de las conclusiones finales, en otras palabras, cada una de las conclusiones que se redacten y se mencionen en la presentación del *power point* deberán contener al menos una de las palabras extraídas del glosario en inglés elaborado por cada uno de los grupos de estudiantes.

Por último, está el apartado de la cultura: al estudiar los contenidos a través de otra lengua, los estudiantes profundizan en su comprensión intercultural. En este sentido, se analiza una dramática parte de la Historia de España, la Guerra Civil; el papel que en ella jugó la participación extranjera a través de los testimonios de personas que participaron en dicha contienda en uno u otro bando, la influencia que ha tenido en el devenir de la Historia de España, y la vigencia del tema como se puede comprobar en las exposiciones y congresos nacionales e internacionales que se hacen sobre este tema directa o indirectamente.

1. Un caso práctico en el Grado de Periodismo

Este artículo no presenta todo el desarrollo de la actividad AICLE en la materia de Historia de España sino que se centra en presentar uno de los ejercicios que se ha programado plantear al alumno de Periodismo en el curso académico 2009-2010 y que está relacionado con la Guerra Civil española. Este conflicto armado recientemente ha cumplido su 70 aniversario pero tiene una fuerte presencia en el presente, como refleja la amplia bibliografía que se publica cada año sobre el tema o bien la fuerte carga política que mantiene en la actualidad. Esto ha quedado patente con la Ley de Memoria Histórica, que ha suscitado un debate que dista, en la mayoría de los casos, de dar respuesta a una realidad, sino más bien ligado a la interpretación e

ideología de la persona que defiende una u otra perspectiva. Sin embargo, con la aprobación de esta Ley y el debate en torno a ella, las publicaciones relacionadas con la Guerra Civil y la dictadura franquista parecen haber despertado, si cabe, un mayor interés.

El contenido del tema de la Guerra Civil en la materia de Historia de España se estructura en cuatro grandes bloques: causas, etapas y características, consecuencias y participación extranjera. Explicados los tres primeros bloques, el estudiante debe determinar y analizar, mediante un trabajo en equipo, la participación extranjera en la Guerra Civil española, según unas pautas previas y unos materiales que se les proporciona a cada uno de los grupos.

A continuación, se presentan las fases y etapas que constituyeron la experiencia: el perfil del estudiante, los objetivos, las fuentes, el desarrollo, la temporalización y la evaluación.

1.1. Perfil del alumno

Los alumnos de la Universidad San Jorge deben realizar una prueba de nivel de inglés durante el proceso de acceso a la universidad. Dicha prueba evalúa la competencia auditiva, lectora, gramatical y léxica de cada alumno. Los resultados de esta prueba demuestran que la mayoría de los alumnos inician su formación académica universitaria con un nivel A2-B1 de inglés.

Con esta información, ya se sabe que el alumno que va a realizar la actividad es un estudiante de unos 18 años, con un nivel medio de inglés A2-B1 y matriculado en el primer curso del Grado de Periodismo.

1.2. Objetivos

Una vez determinado el perfil del alumno, se concretan los objetivos generales y específicos del ejercicio. Para ello se tienen en cuenta las tres claves citadas en la introducción: las directrices de Bolonia, el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) y por último, las competencias específicas del AICLE.

En primer lugar, se señala una sinopsis de las competencias generales de la titulación y específicas de la materia que se pretenden desarrollar con esta actividad en la materia de Historia de España en el Grado de Pe-

riodismo, tal y como se cita en la Guía Docente del Programa de Historia de España para Periodismo del curso 2009-2010 de la Universidad San Jorge:

- Capacidad y habilidad para expresarse con fluidez y eficacia comunicativa en las lenguas propias de manera oral y escrita, sabiendo aprovechar los recursos lingüísticos y literarios que sean más adecuados a los distintos medios de comunicación.
- Capacidad para leer y analizar textos y documentos especializados de cualquier tema relevante y saber resumirlos o adaptarlos mediante un lenguaje o léxico comprensible para un público mayoritario.
- Capacidad de identificar y utilizar apropiadamente fuentes de cualquier tipo que sean significativas para el estudio de la información y comunicación.
- Habilidad de exponer de forma adecuada los resultados de la investigación de manera oral, escrita, audiovisual o digital.
- Identificar las principales etapas, personajes, debates y acontecimientos de la Historia de España del siglo XX.
- Comprender, desde una perspectiva universal y plural, las realidades de la España actual, sus antecedentes históricos y los principales factores de su evolución.

- Iniciar en el uso de fuentes en lenguas extranjeras.

En segundo lugar, se cuenta con las pautas del MCER. Aunque el nivel del alumnado se sitúa en A2-B1, con el propósito de conseguir una mejora y superación lingüística, en el ejercicio se exige un nivel B2 de comprensión lectora para su realización. El propósito de esta mayor exigencia lingüística es que el estudiante sea capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. En cuanto a la expresión oral y escrita, el nivel que se demanda al alumno es un B1. En éste, el alumno debe construir estructuras gramaticales sencillas con el fin de describir experiencias y hechos. Además, debe ser capaz de explicar y justificar brevemente opiniones y proyectos.

El tercer aspecto, la aplicación de la metodología AICLE, contribuye a incrementar el conocimiento y la comprensión intercultural al propiciar una diversidad de perspectivas a la hora de tratar un determinado contenido, incrementa la competencia lingüística y con ello despierta el interés y ciertas actitudes positivas con respecto al plurilingüismo. Además, diversifica los métodos de enseñanza y las prácticas pedagógicas en clase con lo que favorece la colaboración con otras disciplinas.

1.3. Fuentes

Teniendo en cuenta las características del alumno, las metodologías AICLE y su im-

plantación gradual en la Universidad San Jorge, es conveniente empezar con un tipo de actividad en la que el estudiante se sienta cómodo, ya que de lo contrario este tipo de ejercicio puede plantear reticencias en el aula. Se ha procurado que estas actividades sean percibidas más que como una barrera en la superación de la materia, como una metodología que permita adquirir de modo simultáneo varios objetivos: contenidos y competencias profesionales y lingüísticas.

Por todo ello, la fuente principal de estudio para desarrollar esta práctica han sido artículos publicados en *EL País*, *English Edition with the International Herald Tribune*, una publicación on line para suscriptores (Ver Cuadro 1), aunque se es consciente de la limitación que implica trabajar una sola fuente ya que es conveniente contrastar la información¹.

Cuadro nº 1. Fuentes: artículos

Title
<i>A life time of fighting for the freedom of humankind</i>
<i>Redress for Switzerland's Civil War volunteers – 70 years too late</i>
<i>The Russians who came to fight for the Republic</i>
<i>How Spain almost warred with Hitler</i>
<i>An Italian fascist's view of Spain</i>

Fuente: Elaboración propia a partir de *EL País*, *English Edition*

En algunos casos, los artículos acercan al lector al punto de vista de diferentes personas, con nombres y apellidos y convicciones políticas propias, es decir, recuerdos con grandes dosis de subjetividad, ya que participaron en la Guerra Civil española en

uno u otro bando. En otros casos, la información que se proporciona sobre este tema es indirecta, ya que deriva de noticias que presentan una exposición o documentos recientemente publicados sobre dicho conflicto bélico.

En definitiva, los documentos que constituyen la base del estudio con metodología AICLE son textos de naturaleza periodística, teniendo en cuenta que “la prensa tiene una importancia fundamental en la historia de los dos últimos siglos” (Tuñón de Lara, 1973). Además, la prensa tiene sin duda el valor añadido de ser un excelente material didáctico.

La utilización de este tipo de fuentes, como se ha comentado anteriormente, permite no sólo facilitar al alumno conocimientos históricos y lingüísticos, sino también cumplir competencias de la materia de Historia y del Grado de Periodismo indicadas en sus objetivos: saber realizar un comentario de texto, desarrollar la capacidad de análisis y de síntesis, iniciarse en los trabajos en equipo y fomentar la expresión escrita y oral del alumnado en lengua castellana e inglesa.

1.4. Desarrollo de la actividad

La materia de Historia de España tiene 6 créditos ECTS. Por este motivo, el volumen total de trabajo en inglés en esta materia será el equivalente a 1 crédito ECTS, es decir, aproximadamente un 16% del total de horas de trabajo del alumno.

Los pasos seguidos para el desarrollo de la práctica han sido los siguientes. En primer lugar, se explica a los alumnos que el apartado del tema de la Guerra Civil española que hace referencia a la participación extranjera se abordará como actividad AICLE y que por ello, las fuentes de estudio serán artículos en inglés.

Los trabajos se realizarán en equipos formados por 3 personas. Se intenta que los niveles de inglés estén compensados entre las personas que forman los grupos, es decir, una composición heterogénea con el propósito de favorecer la realización del trabajo.

Una vez comentado el objetivo general y la metodología AICLE, se reparten los materiales en inglés: una serie de artículos publicados por *El País, English Edition* citados en el Cuadro nº 1.

Para garantizar unos trabajos que proporcionen al alumno los contenidos mínimos marcados en los objetivos del programa, se le entrega al estudiante el guión del trabajo (ver Cuadro nº 2) y fuentes, guiones y tablas que orienten el trabajo y permitan a todos los alumnos adquirir los conocimientos sobre la participación extranjera en la Guerra Civil española.

Cuadro nº 2. Work Script: International participation in the Spanish Civil War

Work Script
Key questions: What, Where, When, Who, How, Causes and Consequences
Quantifiable foreign participation: men, arms and other resources
Motivations that led foreign countries and thousands of people to individually participate in a war outside their borders
Main warlike scenes. Locate these places on a map
What consequences did the participation of foreign countries in the war have on its outcome and on the future of Spanish international relations?
The Committee on Non- Intervention
Glossary of historical terms in English
Conclusions using Glossary words
Prepare a power point

Fuente: *Elaboración propia*

Por otro lado, como la fuente principal del trabajo son una serie de artículos, es decir, los textos a trabajar tienen una naturaleza periodística, se les entrega unas bases que les faciliten adquirir los conocimientos básicos para la realización de un comentario de texto de naturaleza periodística (Cuadro nº 3).

Cuadro nº 3. Bases para la realización de un comentario periodístico

1. Skimming (Read the text as you would normally read a newspaper, that is, just get the main ideas of the text)
2. Scanning (Read the text in more detail as you need to look for specific information in order to answer the questions)
Make a note of key words as you read
- 2.1. Reading comprehension
- 2.2. Context
- Author
- Chronological and geographic location

- Newspaper and date editing
- Topic of the text
- Context of the main subject
- 2.3. Discourse analysis
- Stylistic format
- Headline analysis
- Photograph and relation with the text
- Length of news item
- Main ideas and concepts
- 2.4. Explanations content and meaning of text

Fuente: *Elaboración propia a partir de Moradiellos (1999), Alía (2005) y Sabes & Verón (2006)*

Además, se les entrega a los estudiantes un cuadro resumen que deben completar (Cuadro nº 4), cuya finalidad es orientar al alumno en la extracción de información de cada uno de los artículos. Con ello, se facilita la adquisición de los contenidos históricos y el desarrollo de las competencias lingüísticas gracias a la lectura intensiva de los artículos y la elaboración de un glosario histórico y su aplicación.

Cuadro nº 4. Cuadro resumen

	A life time of fighting...	Redress for Switzerland...	The Russian who came...	How Spain almost ...	An Italian fascist's ...
Time & Place					
Main Ideas (s)					
Main Character					
Character's biography					
Character's ideology					
Name and composition of Military Battalions					
Type of arms					
Historical characters					
Other relevant content					
Glossary of Historical terms					

Fuente: *Elaboración propia*

1.5. Temporalización

Llegados a este punto, se explica a los alumnos que la práctica se realizará en 4 sesiones, tal y como se indica en el Cuadro nº 5.

En las dos primeras sesiones, de una hora cada una de ellas, se reparten los materiales y se explica la actividad. Se forman los grupos y se procede a la lectura de los textos. Paralelamente, se van respondiendo a las preguntas y confeccionando un mapa con los lugares citados en los textos. Como trabajo autónomo del alumno, fuera del aula, éste debe completar la información extraída de los textos con otros materiales complementarios, especialmente bibliografía especializada, que debe señalar en el apartado bibliográfico del *power point*.

A continuación, con la información trabajada, en la sesión III (30 minutos), ultiman el guión de la presentación y elaboran un *power point* con las principales conclusiones.

Cuadro nº 5 Cronograma de trabajo

Sesión	Tiempo Sesión	Actividad	Team-Teaching
Sesión I	1 hora	Explicación tema Explicación metodológica Reparto materiales Elaboración del trabajo	Team-Teaching
Sesión II	1 hora	Elaboración del trabajo	Team-Teaching
Sesión III	30 minutos	Elaboración del trabajo	Team-Teaching
Sesión IV	1 hora y 30 minutos	Presentaciones y comentarios	Team-Teaching

Fuente: *Elaboración propia*

Por último, tendrá lugar la sesión (1 hora y 30 minutos) en la que cada grupo expondrá su *power point*. Esta exposición será grabada

para que posteriormente cada alumno pueda valorar y mejorar su actitud ante la cámara. La presentación no deberá exceder los 12 minutos y es requisito indispensable para su evaluación la participación de todos los miembros del equipo en la elaboración del *power point* y en la defensa del mismo.

La colaboración de los profesores de contenido histórico y de competencias lingüísticas se materializa no sólo en la preparación de la práctica sino también en su seguimiento diario fuera y dentro del aula, siguiendo las pautas de *Team-Teaching* (Robinson y Schaible, 1995). Con ello se consigue no sólo una mejor aplicación de la práctica asesorando al alumno en todas las posibles dudas o necesidades que surjan, desde la interpretación del texto en inglés al planteamiento de la presentación en el *power point*, sino que también se le muestra al alumno la dinámica de un trabajo en equipo de sus profesores y las ventajas que conlleva para la resolución final de un trabajo. Desde nuestro punto de vista, el *team-teaching* es un enfoque que proporciona ventajas tanto para docentes como para estudiantes. Por un lado, aporta al docente distintas perspectivas a la hora de enseñar, mejorando con ello la calidad y nivel de la enseñanza, puesto que implica la fusión de docencia de distintos campos de especialización. Por otro lado, facilita al alumno un aprendizaje paralelo en cuanto a contenidos específicos de una materia y contenidos lingüísticos. Además el *team-teaching* sirve

de modelo al alumno de aprendizaje colaborativo.

1.6. Evaluación

La evaluación consta de dos partes. Por un lado, la valoración del trabajo y de la exposición, y por otro, el cómputo que tiene el ejercicio en la valoración final de la asignatura.

Cuadro n° 6. Evaluación de las actividades en la materia de Historia de España

	Nota final	Contenidos adquiridos con AICLE
Trabajo individual	15%	1%
Trabajo en equipo	15%	5%
Trabajo final	70%	10%

Fuente: *Elaboración propia.*

En la primera parte, con la finalidad de valorar la adquisición de las diferentes competencias planteadas al inicio de la actividad (de contenido, lingüísticas y profesionales), en la presentación de la actividad se valorarán diferentes aspectos (expresión oral, expresión escrita, expresión gestual, recursos técnicos, contenidos históricos, uso del inglés, trabajo en equipo y adecuación al tiempo) tanto a nivel individual como grupal. La valoración en cada uno de los apartados varía de 1 a 5, siendo éste último el máximo (Muy bien), 4 (Notable), 3 (Bien), 2 (Deficiente) y 1 (Muy deficiente).

En la segunda parte de la evaluación, es decir, para determinar el peso que tienen

las actividades AICLE en el conjunto de la nota final de la asignatura, hay que recordar que en el primer curso, el volumen de trabajo en inglés es de 1 crédito ECTS de los 6 que componen cada materia. Por este motivo, los contenidos adquiridos a través de ejercicios con metodología AICLE son valorados con un 16% de la nota total, resultado de diferentes evaluaciones (Cuadro n° 6). También se concreta cómo se distribuye el porcentaje que se evalúa de los conocimientos históricos y competencias lingüísticas adquiridas con otra lengua en el cómputo global de la asignatura.

La evaluación final en la asignatura de Historia de España se distribuye de la siguiente manera: 70% nota del examen final, 15% trabajo individual del alumno y 15% trabajo en equipo. Cada uno de estos apartados tiene un porcentaje que mide actividades realizadas con metodología AICLE.

Así, el trabajo individual en el apartado de “Valoración de contenidos históricos adquiridos con metodología AICLE” tiene una valoración simbólica en el cómputo global con el 1%. El motivo es que este tipo de prácticas AICLE se desarrollan en equipo y por ello se tiene más en cuenta el trabajo en equipo, con el 5% sobre el total de 15% de la nota final. Donde realmente se computan los conocimientos históricos adquiridos y las competencias lingüísticas a nivel individual es en el examen final con el 10% de la nota de este ejercicio.

Conclusiones

Si en un mundo cada vez más globalizado y en una Europa donde se apuesta por crear un “espacio común” a través del conocimiento intercultural, cada vez se hace más indispensable el conocimiento de diversas lenguas, más aún si cabe, lo es para los alumnos de Periodismo, que deberán dirigirse a audiencias muy variadas. En otras palabras, la comunicación en varias lenguas y el conocimiento de sus respectivas culturas permitirán al profesional de la comunicación adaptar el discurso de sus noticias a distintos públicos, con lo que la información no se verá limitada por el desconocimiento cultural ni lingüístico.

Por ello, con el ejemplo de actividad que en las páginas anteriores se ha planteado, se quieren mostrar modelos que permitan, en el ámbito de la enseñanza universitaria, formar a los futuros profesionales de la comunicación no sólo en contenidos sino también en la adquisición de la riqueza cultural y lingüística que aporta conocer otras lenguas diferentes de la materna.

Una de las metodologías que parecen más adecuadas para desarrollar este tipo de dinámicas es AICLE. Ésta pretende favorecer el aprendizaje de contenidos y de idiomas de manera paralela. Con ello, el alumno percibe la lengua extranjera como una herramienta útil en su formación universitaria.

Qué duda cabe que para aunar la adquisición de los contenidos y del aprendizaje de una lengua extranjera, es necesario que exista una estrecha colaboración entre los diferentes profesores que forman parte del denominado *team-teaching*, que debe de tener en cuenta el nivel de partida del alumno, no sólo en los contenidos históricos sino también en los lingüísticos.

Por último, la metodología AICLE no sólo consigue el nivel fijado en los objetivos generales de la titulación, específicos del Grado y de la materia, sino también mejora las destrezas lingüísticas según indican Bolonia y el MCER.

Referencias

Action Plan for Language Learning and Linguistic Diversity (Section 1.1.2) en <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ.do?uri=COM:2003:0449:FIN:EN:PDF>

ALÍA, F. (2005). *Técnicas de investigación para historiadores. Las fuentes en la Historia*. Madrid: Editorial Síntesis.

Bologna beyond 2010. Report on the development of the European Higher Education Area. Background paper for the Bologna Follow-up Group prepared by the Benelux Bologna Secretariat-Leuven/Louvain-la-Neuve Ministerial Conference 28-29 April 2009 (Consultado el 5 de noviembre de 2009) en <http://www.ond.vlaanderen.be/publicaties/eDocs/pdf/374.pdf>

Carrizo, R. (2008). Redress for Switzerland's Civil War volunteers – 70 years too late. *El País, English Edition with the International Herald Tribune*. Obtenido el 9 de diciembre de 2008, desde http://pdf.elpais.com/archivo/pdf/20081209elphb_1@8.pdf

Coyle, D. (1999). Theory and Planning of effective classrooms supporting students in content and language integrated learning contexts, in J. Masih, (ed). *Learning through a foreign language: Models, Methods and Outcomes*. London: CILT Publications.

Fraguas, R. (2009). The Russians who came to fight for the Republic. *El País, English Edition with the International Herald Tribune*. Obtenido el 29 de septiembre de 2009 desde http://pdf.elpais.com/archivo/pdf/20090929elphb_1@8.pdf

Gutiérrez, V. (2009). As Karl Marx once wrote in 'Das Kapital' ... or did he? *El País, English Edition with the International Herald Tribune*. Obtenido el día 25 de febrero de 2009 desde http://pdf.elpais.com/archivo/pdf/20090225elphb_1@8.pdf

Higher Education Language Policy in Europe: A Snapshot of Action and Trends en http://userpage.fu-berlin.de/~enlu/downloads/HELP_Snapshot.rtf (Consultado el 5 de noviembre de 2009).

Maljers, A., Marsh, D. & Wolf, D. (2007). *Windows on CLIL: Content and Language Integrated Learning in the*

European Spotlight. The Hague: European Platform for Dutch Education, and Graz, European Centre for Modern Languages.

Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consultado el 1 de noviembre de 2009) en http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cvc_mer.pdf

Montero, S. (2009). A life time of fighting for the freedom of humankind. *El País, English Edition with the International Herald Tribune*. Obtenido el 27 de enero de 2009, desde http://pdf.elpais.com/archivo/pdf/20090127elphb_1@8.pdf

Mora, M. (2008). An Italian fascist's view of Spain. *El País, English Edition with the International Herald Tribune*. Obtenido el 10 de noviembre de 2008 desde http://pdf.elpais.com/archivo/pdf/20081110elphb_1@8.pdf

Moradiellos, E. (1999). *El oficio de historiador*. Madrid: Siglo Veintiuno de España Editores.

Reverte, J. M. (2008). How Spain almost warred with Hitler. *El País, English Edition with the International Herald Tribune*. Obtenido el 10 de noviembre de 2008 desde http://pdf.elpais.com/archivo/pdf/20081110elphb_1@8.pdf

Robinson, B. & Schaible, R. (1995). Collaborative teaching: Reaping the benefits. *College Teaching*, 43 (2), 57-60.

Sabes, F. y Verón, J. J. (2006). *La eficacia de lo sencillo. Introducción a la práctica del periodismo*. Zaragoza: Comunicación Social, ediciones y publicaciones.

The European Higher Education Area (Consultado el 25 de octubre de 2009) en http://www.ond.vlaanderen.be/hogeronderwijs/bologna/documents/Bologna_leaflet_web.pdf

NOTAS

¹ Dentro de las actividades que se desarrollarán con metodología AICLE estará un texto de Vera Gutiérrez Calvo “As Karl Marx once wrote in ‘Das Kapital’... or did he? (2009). Su objetivo principal será presentarlo como ejemplo de la necesidad de contrastar fuentes. En este caso, la víctima por no hacerlo fue Cayo Lara, coordinador general de IU, quién empezó un discurso delante del Consejo Político con una supuesta cita escrita por Marx en su obra *Das Kapital* sin comprobar su autenticidad. Posteriormente, se supo que la supuesta cita no aparecía citada en la obra original como tal, sino que formaba parte de un bulo que circulaba por la red y cuyo origen era una página satírica americana, *News Munity*.

Cita de este artículo

Fernández Romero, C., Crean, F. y Ciércoles Pereta, I. (2009). Historia de España para estudiantes de grado de periodismo: Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas *Revista Icono14 [en línea] 25 de Octubre de 2009, N^o 14*. pp. 176-190. Recuperado (Fecha de acceso), de <http://www.icono14.net>